DX 1845

35-

MARIA PADILLA.

MELODRAMA EM 3 ACTOS.

PARA SE REPRESENTAR

NO

R. T. DE S. CARLOS.

LISBOA:
TYPOGRAPHIA DE P. A. BORGES.
Rua d'Oliveira (ao Carmo) N.° 65.

1845.

INTERLOCUTORES.

D. Pedro. Principe de Castella.
Sr. Luiz Solandri.
O Duque Ramiro de Albuquerque.
Sr. João Manoel de Figueiredo.
D. Luiz de Padilla.
Sr. Antonio Bruni.
D. Ruiz. Conde de Aguilar.
Sr. João Landi.
D. Affonso de Pardo.
Sr. Luiz Cairo.
D. Maria Padilla.
Sr.ª Ersilia Ranzi.
D. Ines Padilla
Sr.ª. Virginia Grimoldi.
} filhas de D. Duiz.
Francisca. Aya das Padillas.
Sr.ª Anna Mollo.

Coro e Comparsas. — Damas — Cavalheiros — Grandes e Dignatarios — Castelhanos e francezes — Caçadores — Vassallos de Padilla — Guardas reaes — Pagens e Escudeiros castelhanos e francezes.

A acção passa se na Castella. — No 1.º acto dentro do Castello de Padilla; no 2.º e 3.º em Sevilha. — A época é no fim do reinado de D. Afonso 2.º, e o principio daquelle de D. Pedro, proximo ao seculo XV.

A poesia é do Sr. Caetano Rossi. — A musica é do Sr. Caetano Donizetti, cavalheiro da legião da honra. — As scenas foram pintadas pelos Srs. Rambois e Cinatti. Os adresses foram executados pelo Sr. José Fornari.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Atrio di stile moresco nel castello di Padilla. Gradinate che conducono agli appartamenti. Nel fondo terrazzo dal quale scorgesi il mare.

Scudieri, Domestici, Paggi, Ancelle di Padilla traversano l'atrio. Altri paggi introducono gentiluomini, congiunti di Padilla e Dame negli appartamenti. Voci lontane che vengono accostandosi, accompagnate da chitarre e campestri stromenti. Alcuni gentiluomini ed alcune dame fermansi ad attendere; dietro loro Paggi e Scudieri.

CORO Di queste ridenti — pacifiche valli
V'unite, o vassalli, — donzelle, pastor;
Venite al castello — chè giorno è di festa; —
Bel nodo s'appresta — d'Imene e d'amor.

(compariscono i Vassalli recando mazzi di fiori, cestelli ornati di nastri contenenti frutta ed altri doni. Si avanzano verso la scala, dalla quale scenderanno, preceduti da Paggi e seguiti da SCUDIERI, DOMNA INES E DON LUIGI.)

Coppia eletta, noi t'offriamo
Puro omaggio in questi fior.
Tutto esulta in queste arene
Alla festa dell'imène:
Voti ardenti al cielo alziamo
Che a te gioje alterni amor. —

ACTO PRIMEIRO.

SCENA I.

Atrio de estylo mourisco no castello de Padilla. Escadaria que leva aos quartos. Ao fundo terraço do qual vê-se o mar.

Escudeiros, Creados, Pagens, Creadas de Padilla atravessando o atrio. Outros pagens introduzem fidalgos, parentes de Padilla nos quartos. Ao longe vozes que se vam approximando, acompanhadas de guitarras e outros instrumentos campestres. Outros fidalgos e algumas damas páram em attitude de quem espera; atraz delles seus pagens e escudeiros

Coro. Vassallos, donzellas e parentes deste risonhos e pacificos valles, reuni-vos todos, vinde ao castello: hoje é dia de grande festa hoje amor e hymeneo vão estreitar o mais dito so laço.

(Os Vassallos comparecem com ramalhetes de flores, cestos ornados de fitas com fructa e outros presentes. Avançam para a escada donde vem descendo D. Ines e D. Luiz, precedidos de seus escudeiros.)

Nobre par, nós vos offerecemos nestas flores a nossa pura homenagem. Nestes arredores tudo exulta pelo vosso fausto hymeneo; todos er-

INES Al vostro puro omaggio,
A que' voti sinceri, oh! come è grato,
Fidi vassali, e gode il nostro core. (volgendosi con tenerezza a D. Luigi.)
Ah! sì; tutto mel dice,
Tutto sperar mi fa... sarò felice. —
Eran già create in cielo
Le nostr'alme a eguale ardore:
Quai due fior' su di uno stelo,
Crebber esse per l'amore.
Innocente e cara speme
Questo amore lusingò:
Or ne torna il cielo insieme,
E nostr'alme consolò. —

LUI. Sola tu comprender puoi
Il supremo mio contento:
Questo core e non l'accento
Palesare a te lo può.

CORO Giusto il cielo a tal contento
Così fido amor serbò.

INES Sorridi, o caro sposo,
All'avvenir beato
Che vedo a noi serbato
Dal cielo e dall'amor.
Di gioje a tanto eccesso
Angusto io sento il petto...
Dividi, o mio diletto,
L'ebbrezza del mio cor.

LUI. Qual avvenir beato
Dal cielo è a noi serbato!
Io tutta già divido
L'ebbrezza del tuo cor.

CORO Sì — un avvenir beato
Dal cielo è a voi serbato!

guem ao Ceo fervidos votos para que amor vos torne ditosos.

Ines. Não posso exprimir-vos quanto o nosso coração é grato aos vossos sinceros votos, e á vossa pura homenagem. (voltando-se para D. Luiz.)

Ah! sim, tudo me faz esperar que serei feliz. O Ceo havia creado em nossas almas um ardor igual, ellas cresceram para amar-se como duas flores sobre a mesma haste. Uma doce e innocente esperança lisongeou o nosso amor: agora o Ceo nos une, agora o nosso peito nada mais tem que desejar.

Lui. Só tu, podes comprehender o meu supremo contento: só pode o coração expressal o, a tanto não chegam as palavras.

Coro. O Ceo quiz premiar um amor tão constante.

Ines. Charo esposo, o porvir mais venturoso te sorri, o Ceo premeia o nosso amor. Meu peito é angusto para tanta alegria... ah! reparte comigo o excessivo contento.

Lui. O Ceo nos aguarda um porvir ditoso! eu partilho toda a alegria do teu peito.

Coro. Sim, o Ceo vos aguarda um porvir di-

E dividiam l'ebbrezza,
Sposi, de'vostri cor.

LUI. Ad affrettar vo il sacro rito. — Giunti
Vedi amici e congiunti. —
Il cugin nostro, Alfonso,
Condurrà dalla caccia il favorito
Del Prence, Mendez... ospite gradito
Altre fiate fra noi.

INES Ci onora. — Ah! pochi
Istanti ancor...

LUI. Poi mia! (le bacia la mano, quindi parte con seguito.)

INES Per sempre .. e così fia
Compita appieno allora.
La mia felicità. (vedendo Maria che viene dal fondo le muove incontro)

SCENA II.

D. MARIA E DETTA.

INES (abbracciandola) Diletta suora!

MAR. Abbracciami — qui .. senti: (portandosi la mano d'Ines al petto)
Come il tuo balza questo core. — Intesi
Que' concenti, que' voti: giubilava
Alla tua gioja; — assorta io, là, pensava
Al mio sogno diletto.
Ei mi promise un trono. (con esaltazione)

INES E tu vi pensi ancora?

MAR. Ei mi persegue ognora
Qual cenno del destino... e ne accarezzo
Con voluttà il pensiero... Odi: un Amore
Cinto di regal serto, me, dall' ara

toso; nós partilhamos a vossa alegria.

Lui. Vou apressar o sacro rito. Já vês aqui reunidos amigos e parentes. Nosso primo Afonso foi para a caçada buscar o valido do principe Mendez... hospede que já acolhemos com prazer.

Ines. Elle nos honrará. — Ah! poucos instantes ainda...

Lui. E depois minha! (beija-lhe a mão e depois vai-se com o seu sequito.)

Ines Para sempre... assim a nossa felicidade será completa. (vendo Maria que vem do fundo sae-lhe ao encontro.)

SCENA II.

D. Maria e dita.

Ines (abraçando-a) Querida irmã!

Maria (levando a mão de Ines ao coração.)

Abraça-me; sente como palpita o meu peito. Eu me inebriava da tua alegria; depois recái absorta no meu sonho predilecto. Elle prometteo-me um throno. (com exaltação.)

Ines E ainda pensas nisto?

Mar. E sempre me persegue qual sentença do Destino... e este pensamento é para mim voluptuoso... Escuta: durante o sonho um Amor, cin-

Al suo trono guidava.
Quai dolci sguardi mi volgea! tremava
La sua nella mia mano.... era il sentiero
Tutto sparso di fiori;
Echeggiavan melodiosi cori;
Delle araldiche trombe (con entusiasmo crescente)
Allo squillar; del popol, della Corte
Fra i plausi, fra gli evviva
Il mio nome s'udiva...
Salutata Regina...
Regina! (col tuono e l'atto della compiacenza e del trionfo)

INES Tu deliri! (suono di caccia lontano)
Della caccia i segnali. —Arriveranno
Alfonso e Mendez.

MAR. (colpita) Mendez!
Qual turbamento è il mio! (commossa)

INES Quel Mendez t'ama. (marcata)

MAR. Ah suora!... E l'amo anch'io.
Ah! non sai quale incanto si cela
In quel giovin sì altero e sì vago;
Veggo in esso parlante l'imago
Dell' amor che a me in sogno s' offrì.
Ha uno sguardo.. un sì dolce sorriso...
Che al destino il mio cor s'abbandona.
Egli cinto non è di corona,
Ma par nato per cingerla un dì.

INES Tu deliri d'orgoglio, d'amore,
E ti rendi infelice così.

SCENA III.

FRANCISCA E DETTE;

Poi D. Pedro, D. Alfonso di Pardo accom-

gido de regio diadema, conduzia me ao altar. Que doces olhares me lançava! A sua mão tremia na minha... O caminho estava alcatifado de flores; ao som das trompas heraldicas echoavam melodiosos coros. Entre os vivas da Corte e do povo ouvia-me saudar Rainha, Rainha! (com o tom e a complacencia do triumpho.)

Ines Tu deliras! (som de corneta ao longe.) Signaes da caçada. Chegarão Afonso e Mendes.

Mar. Mendes! que perturbação é a minha!

Ines. (com tom expressivo) Mendes te ama.

Mar. Ah! irmã!... eu tambem o amo... Ah! tu não sabes quantos encantos encerra esse joven altivo e formoso; eu vejo nelle a imagem vivente do objecto que me appareceu em sonho. O seu olhar, e o seu sorriso tem o poder do Destino. Elle não cinge corôa, mas parece que nasceo para cingil a um dia.

Ines Tu deliras de orgulho e de amor, e te tornas infeliz.

SCENA III.

Fracisca e ditta.

Depois D. Pedro, D. Afonso de Pardo, acom-

pagnati da D. Luigi con seguito di Scudieri ecc. ecc.

FRAN Don Alfonso di Pardo e il Conte Mendez
Nel castello inoltraro. Don Luigi
Ad accoglierli mosse.
INES Maria !...
MAR. Sorella !... Come il cor si scosse !
FRAN. Eccoli
ALF. Al vostro fortunato imene
Giulivo accorro, o dolci miei congiunti;
E Mendez pur...
PED. Sì ! anch'io
Vengo i voti ad unir a quei del mio
Fido Alfonso, o bell'Ines... ed a voi...
Adorabil Maria... quanto anelavo
Questo istante... ah ! volava già il mio core
Della gioja al soggiorno e dell'amore.
Lieto fra voi ritorno,
Vostri piacer' divido,
E al bel pensier sorrido
Di consolato amor.
Di meritata gioja
Il vostro core è pieno....
Ah sì ! per me sereno
Brilla tal giorno ancor.
INES, MAR. E' il nostro cor felice
e LUI In così lieto giorno:
Possa ogni cosa intorno
Far voi felice ancor.
ALF. e FRA. Consoli sì bel giorno
D'ogni alma i voti ardenti...
S'affrettino i momenti
Sperati dall'amor.
PED. Ah sì ! qual voce d'Angelo

panhados de D. Luiz, séquito de Escudeiros, etc. etc.

Fran. D. Afonso de Pardo e o Conde Mendes entraram no Castello. D. Luiz foi recebel-os

Ines Maria!...

Mar. Irmã!... Como o meu coração está agitado!

Fran. Ei los

Af. Meus queridos parentes, eu folgo de vír assistir ao vosso ditoso hymeneo, e tambem Mendes...

Ped. Sim, tambem eu, bella Ines, desejo unir meus votos aos do meu fiel Afonso... e aos vossos, adoravel Maria... Quanto anhelava eu este instante!... Ah! o coração voava á morada do amor e da alegria. Com que prazer venho quinhoar os doces momentos de um amor venturoso! Ah! se o vosso coração tresborda de um prazer que haveis merecido, tambem o meu é feliz neste dia!

Ines, Mar. e Lui. Neste dia afortunado o nosso coração é feliz, e tambem vos deseja ventura tudo quanto vos rodeia.

Af. e Fran. Possa um dia tão ditoso fazer a ventura de todos... appressem-se os momentos suspirados de amor!

Ped. Ah sim! a tua voz desceu no meu pei-

Che segna il mio contento,
Mi scese al cor l'accento
Che gioja mi annunziò.
Un solo è il voto mio: (guardando teneramente Maria)
Celeste ben desio...
Allora il più felice
D'ogni mortal sarò. —

LUI. Or al tempio moviam, diletti amici.

ALF. Mai con più lieti auspici
Nodo si strinse.

INES E più lieti se all'ara
Col nostro gentil ospite, sorella, (additando D. Pedro)
Pronuba m'accompagni.

PED. Di sì bella
Sorte appagato, altero io sono.

MAR. Io l'amo
Tanto, e felice la mia suora io bramo.

PED. E anch'io v'adoro, o cara (cautamente)
Maria: sperar mi lice?...

LUI. All'ara.

MAR. (marcata a D. Pedro) All'ara! (tutti s'avviano. Odesi dopo breve momento il seguente coro di dentro)

O coppia diletta, — benigna deh! accetta
I voti, l'omaggio — di fè, di candor.
Il ciel di chi t'ama — secondi la brama:
Di gioje constanti — rallegri il tuo cor.

SCENA IV.

STANZA NELL'APPARTAMENTO DI D. MARIA.

Porte laterali. Una finestra aperta nel

to como aquella de um anjo que annuncia a felicidade. (olhando ternamente para Maria.) Eu formo um só voto, um só desejo... se o alcançar então serei o mais feliz dos mortaes.

Lui. Meus queridos amigos, vamos agora ao templo.

Af. Nunca houve rito celebrado sob mais faustos auspicios.

Ines E muito mais, irmã, se assistir a elle o nosso gentil hospede. (indicando D. Pedro.)

Ped. Eu ando ufano da minha feliz sorte.

Mar. Eu a amo e desejo minha irmã feliz.

Ped. (cautamente.) E eu vos adoro, Maria, posso esperar?...

Ao altar.

Mar. (com accento marcado a D. P.) Ao altar!

(Todos se encaminham para o templo. Pouco depois ouve se de dentro:)

O' par adorado, acceita nossos votos, e a nossa homenagem. O ceo abençoará a vossa união, vós sereis sempre felizes.

SCENA IV.

Quarto no palacio de D. Maria. Portas lateraes. Uma janella aberta ao fundo. Meza á

fondo. Tavolino alla destra con occorrente per iscrivere; qualche libro ed un astuccio d'ebano con fregi d' oro.

Un Paggio depone una lucerna accesa e si ritira — Poi **D. Maria**, *finalmente* **Francisca**.— *Cessano i concenti che udivansi di lontano; e tutto intorno è silenzio e tranquillità.*

MAR. Diletta suora! — Ella è felice, e vede
Pinto di rose l'avvenire — e il mio?
E quel Mendez? — Qual Dio,
O propizio, o fatal, qui lo condusse?
Qual da suoi modi appar denso mistero! —
FRA. Ah! signora... (entrando agitatissima)
MAR. Francisca! (fissandola sorpresa)
FRA. Ohimè! nefando
Tradimento!... Celatevi.. rapirvi
Pel verone si tenta. Il guardiano
Del castel fu sedotto
Dall'oro o dal timore:
Fra l'ombre io tutto intesi. —
MAR. (con ansia) E il rapitore?
FRA. Tremo in nomarlo. E' D. Pedro.
MAR. (colpita) Chi?
FRA. Il figlio
Del Re.
MAR. Del Re.
FRA. Sì! sotto il nome ascoso
Di quel Mendez...
MAR. (vivamente) Ah!... Mendez... ei... la gioja
De' miei sogni! — E destino

direita com todo o necessario para escrever; algum livro, e um estojo de ebano com joias de oiro.

Um Pagem põe uma luz sobre a meza, finalmente Francisca. Cessam as harmonias que se ouviam ao longe, e tudo é silencio e tranquillidade.

NAR. Querida irmã! — Ella é feliz, e vê o futuro esparzido de rosas. — E o meu? e aquelle de Mendes? — Que Deus propicio ou funesto o trouxe aqui? Que mysterio o envolve!

FRAN. Ah! senhora... (entrando agitadissima.)

MAR. Francisca! (admirada.)

FRAN. Ah! uma traição! occultae-vos... pertendem roubar-vos pela janella. O guarda foi seduzido pelo ouro ou por temor: eu tudo ouvi por entre as sombras...

MAR. (anciosa) E o roubador?

FRAN. Tremo em nomeal-o. E' D. Pedro.

MAR. (espantada.) Quem?

FRAN. O filho do Rei.

MAR. Do Rei!

FRAN. Sim, sob o mentido nome desse Mendes...

MAR. (vivamente) Ah!... Mendes.. elle... a alegria dos meus sonhos!— Será pois destino que..

Fia dunque!... (pensosa ed agitata)

FRA. Nel giardino (ritirandosi dalla finestra alla quale spiava)
D'incerti passi odo romor.

MAR (deliberata) Va: taci.—

FRA. E sola? (con inquietudine)

MAR. Qual mai t'agita timore? (levando dall'astuccio un pugnale e traendolo animosamente)
Ho meco un ferr, e de' Padilla il core.
(ad un suo cenno, Francisca parte)

SCENA V.

D. MARIA E D. PEDRO.

MAR. Ecco!... lanciàr le corde! (dopo aver ascoltato alla finestra)
Si ascende! — (collocasi presso il tavolino)

PED. (comparisce al di fuori della finestra, la sormonta e balza nella stanza) Eccome alfine
Nel cielo a cui sospiro.

MAR. Don Pedro di Costiglia!

PED. (trovandosi innanzi a D. Maria fiera nell'aspetto e col pugnale alzato, rimane colpito ed immobile) Oh ciel!...che miro!
Oh Maria! sommessamente e volendo accostarsele)

MAR. Non un sol passo!

PED. Quel pugnal?

MAR. Difende onore.

PED. Non temete... perdonate
All'amore...

(pensativa e agitada.)

Fran. (afastando se da janella) Sinto passos no jardim.

Mar. (deliberada) Vai-te, e cala-te.

Fran. E sosinha?... (inquieta)

Mar. De que tens medo (puxando por um punhal) Tenho comigo um ferro e o coração dos Padillas. (a um seu acceno Fran. sae.)

SCENA V.

D. Maria e D. Pedro.

Mar. Ei-lo! .. lançou a corda! (depois de haver escutado á janella.) Agora sobe! (postando-se junto da meza.)

Ped. (comparece fora da janella, sobe, e salta no quarto) Finalmente estou no Ceo que anhelo.

Mar. D. Pedro de Castella!

Ped. (achando-se diante de D. Maria, de pé firme, e com o punhal alçado na mão.) Ceos!... que vejo!... Maria! (submisso, e querendo approximar-se.)

Mar. Nem um só passo!

Ped. Esse punhal?

Mar. Defende a honra.

Ped. Não tremei... desculpai o amor...

MAR. (con disprezzo) Oh!... quale amor!

a 2

MAR. Cuore innocente e tenero
Contaminar credesti;
Come il tuo nome, infingere
Ardente amor sapesti;
E poi lasciar la vittima
Fra lagrime al rossor.
Ma l'innocenza ha un angelo
Che veglia ognor su lei!
Degno d'amor credendoti,
Amato io ben t'avrei;
Or che la benda squarciasi
T'odia e ti spregia il cor.

PED. Ah! no, mio ben, non credere
A un innocente errore.
L'inganno ah! tu perdonami,
Finsi per troppo amore!
Quale di Mendez tenero,
Tale del Prence è il cor.
Placati omai, bell'angelo,
Serena i mesti rai!
Tu sempre il dolce, l'unico
Affetto mio sarai...
Vita ridona a un misero:
Vivi per lui d'amor. —

MAR. (con affanno) Oh! mio padre! — Tu lontano
Quando l'onta mia saprai;
Tu vendetta ne vorrai! (con esaltazione crescente)
E il tuo sangue forse...Oh Dio!
Quel di lui che indegno..ah! il mio,
Prima il mio si versi (per uccidersi)

PED. (scosso e trattenendole con amore il braccio)

MAR. (com desprezo.) Oh!... queamor!

a 2.

Julgaste contaminar um coração terno e innocente, soubeste fingir amor e mentir o teu nome, para deixar depois a tua victima coberta de luto e infamia. Porem a innocencia tem um anjo que véla sempre em seu soccorro! Julgando-te digno de amor, eu pôde amarte, agora que desappareceu a venda de meus olhos, eu te odeio, e te desprezo! — O' meu pae, quando nas terras remotas onde estás, souberes o insulto que se faz á tua filha, tu pedirás vingança!.. então o teu sangue talvez.. O' Deus! primeiro se derramará aquelle do indigno... Ah! não, não, antes o meu... (quer matar-se.)

PED. (commovido lhe segura o braço.) Minha esposa!

Arresta,
Sposa mia.

MAR. (colpita) Ah!
PED. (colla massima tenerezza) Vivi per me.
MAR. Io!... tua sposa! (fissandolo)
PED. (con dignità) Il giuro!
MAR. (marcata e solennemente) E a Dio
Dunque giuralo, su questo
Simbol sacro a nostra fè. (offerendogli allo sguardo il pugnale e segnandone l'impugnatura a forma di croce)
PED. Sì—lo giuro a Dio! (scoprendosi il capo)
MAR. (col suono e l'atto della compiacenza e del trionfo fra sè) (Qual gioja!)
PED. E' già l'alba: Don Alfonso
Là n'attende. —Vieni..(prendendola per la mano)
MAR. (come sopra) (Al trono!)

a 2 A te, o caro m'abbandono
me a' t' a
Sempre ah! sempre mio tu sei!
a
Si compì de' voti miei
Il più tenero e fedel.
Ah! felice troppo io sono:
E' delirio il mio contento.
Sì—rapito è tal momento
Ad un' estasi del ciel.

PED. Ma se tu... se il Re... Maria..(guardan-
MAR. Che mai t'agita? Iola inquieto)
PED Non sia
Or palese il nostro imene...
Vonno impormi altre catene.

Mar. Ah!

Ped. (com a maior ternura.) Vive para mim.

Mar. Eu!... tua esposa!

Ped. (com dignidade.) O juro!

Mar. (solemnemente.) Jura o pois a Deus sobre este symbolo sagrado da nossa fé. (fazendo uma cruz com o punhal.)

Ped. Sim, ojuro a Deus! (descubrindo a cabeça.)

Mar. (á parte, com a exaltação do triumpho.) (Oh prazer!)

Ped. Já é madrugada: D. Afonso nos espera lá fora. — Vem. (tomando-a pela mão.)

Mar. (Ao throno!)

a 2. Meu bem, sou $\frac{\text{tua}}{\text{teu}}$, tu serás sempre o unico objecto de meu pensamento: cumprio se o voto mais ardente do meu peito. A minha felicidade é suprema, o meu prazer é um delirio: Ah! este momento é roubado a uma extases do Ceo.

Pdd. Mas se tu... se o Rei... Maria... (olhando-a inquieto.)

Mar. Que agitação é a tua?

Ped. Convem que o nosso hymeneo não seja divulgado, querem dispôr da minha mão...

MAR. Ma tu mio...
PED. Sì! E la tua fama?
MAR. (dopo breve titubanza) Vedi quanto Maria t'ama...
Tu per me sei l'universo,
Fama e onor t'immolerò. (gettandosi nelle di lui braccia)

a 2

A te, o car o a; m' t', abbandon o a

Sempre ah! sempre mi o a tu sei!
Si compì de' voti miei
Il più tenero e fedel.
Ah! felice troppo io sono:
E' delirio il mio contento.
Sì — rapito è tal momento
Ad un' estasi del ciel.

Mar. Sendo tu meu...

Ped. E a tua fama?

Mar. (depois de breve hesitação.) Eu te amo tanto que sacrificaria por ti a fama e a honra. (lançando-se nos braços delle.)

a 2.

Meu bem, sou $\begin{matrix}\text{tua}\\\text{teu}\end{matrix}$; tu serás sempre o unico objecto do meu pensamento: — Cumprio-se o voto mais ardente do meu peito. A minha felicidade é suprema, o meu prazer é um delirio: Ah! este momento é roubado a uma extases do Ceo!

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Sala in un palazzo di Siviglia dono di D Pedro, ora divenuto Re, a D. Maria Padilla. Spirano ovunque l'eleganza e la ricchezza. Dal fondo, veggonsi i vaghi giardini, ne' quali D. Maria dà splendida festa a D. Pedro. Lateralmente si comunica agli appartamenti.

Gentiluomini e Dame in variati sfarzosi costumi che arrivano ammirando.

CORO GENERALE.

Nella reggia dell'amore,
Nel soggiorno dei piacer',
Al cantar del trovatore
Fate plauso, o cavalier.'
La Padilla celebrate:
Ella è l'astro di beltà;
Ma più l'alma n'esaltate
Sempre volta alla pietà.
Alla Spagna in civil guerra
Ella pace ridonò:
Ella è un angelo che in terra
Dio pei miseri inviò.

A PARTI Ma nemici, e pur tanti a lei sono
Che le accresce il fulgòre del trono!
La Regina... il ministro geloso,
Offron segni d'un fremito ascoso.

ACTO SEGUNDO.

SCENA I.

Sala de um palacio de Sevilha, dadiva de D. Pedro (que ja subio ao throno) a D. Maria Padilla. Reina em toda a parte a elegancia e a riqueza. Ao fundo vêem-se os lindos jardins, nos quaes D. Maria dá uma esplendida festa a D. Pedro. A sala communica lateralmente com os quartos internos.

Cavalheiros e Damas com vestidos ricos e variados, que chegam admirando.

CORO GERAL.

Cavalheiros, na morada do amor e dos prazeres dai applausos ao trovador. Celebrai a Padilla, que é o astro da belleza; porém louvai com preferencia a sua alma sempre piedosa. Ella pacificou a Espanha dilacerada pela guerra civil, ella é o anjo dos miseros que baixou á terra.

POR PARTES. Porem o explendor do throno lhe suscita grandes inimigos! O ministro invejoso mal pode conter seu occulto ancor.

DONNE Dalla Senna, regal fidanzata,
Bianca è già vêr castiglia avviata.
Indeciso Don Pedro tuttora,
Di Padilla sol pensa all'amor.

TUTTI Per lei sola ritarda quell'ora
Che promette alla patria splendor.

I.° Tremi!... guai!...

II.° Deh! silenzio in suo tetto.

a 2

TUTTI Il dispetto — freniamo nel cor. —
Un'altèra d'orgoglio pasciuta (con sdegno fra loro)
Dunque al trono di Pedro s'avvia?
Una donna, che appena potria
De' piè nostri la polve baciar?
Guai se Pedro la mente non muta;
Se quest'onta sul capo gli gravi!
Se calpesta la gloria degli avi,
Se deturpa lo scettro e l'altar! (si separano, e riprendono festosamente)
Nella reggia dell'amore,
Nel soggiorno dei piacer',
Al canter del trovatore
Fate plauso, o cavalier. (sperdonsi per varie parti)

SCENA II.

IL DUCA E D. RUIZ DA UNA PORTA A SINISTRA.

RUIZ Qual dopo tant' anni,
O Duca, mi rivedi. — Sconosciuto...
Nel mistero qui innoltro. — S' è eclissato
Il Sole dei Padilla — è lacerato
Il cuor di padre da una serpe — orrenda.
(cupamente)

Damas. Já partio de França a real esposa, já se approxima a Castella, e D. Pedro ainda indeciso só pensa no amor de Padilla. Só por ella é tá diferida a hora que promette o explendor á patria.

I.º Ai della!...

II.º Ah! silencio, que estamos em sua casa.

a 2.

Todos. Supprimamos o despeito.—Uma vaidosa que se nutre do orgulho subirá ao throno? uma mulher que apenas é digna de beijar o pó que calcamos aos pés. Se Pedro não mudar de resolução, se chegar a cubrir-se de vergonha, se manchar a gloria avita, se vilipendiar o throno e o altar, desgraçado delle! (separam-se, e repetem festivamente) Cavalheiros, na morada do amor e do prazer dai applausos ao trovador. (dispersam-se de varios lados.)

SCENA II.

O Duque e D. Ruiz de uma porta á' esquerda.

Ruiz. O' duque! em que estado me tornas a ver no fim de tantos annos. — Desconhecido... envolto nas sombras do mysterio aqui chego. Se ha eclipsado o sol dos Padillas, uma serpe horrenda dilacera agora meu coração paterno, um

Tacita, inseparabile, una larva
M'angoscia i dì, le notti mi funesta...
L'idea dell'onta mia... di quell'iniqua,
Che fremo di nomar! — la prediletta, (con tenerezza)
La delizia colei del genitore!.. (con impeto)
Perfida!... ed or l'eterno mio rossore!
Il sentiero di mia vita
Sparso il cielo avea di fiori;
Mi cingeva il crin d'allori,
Ero amato dal mio Re.
E il suo nuovo successore
Mi raspisce e figlia e onore!...
Questa, amico, è la mercede
Che si dona alla mia fe'.

DUCA Ti compiango! — (Più s'irriti!)
Vedi... ammira la sua reggia!

RUIZ Reggia odiata!

DUCA Ella festeggia
Pedro amante...

RUIZ. Oh! taci, taci!...
Gronda sangue questo core.
Ma una gioja ancor mi resta...
E' l'estremo mio sorriso.
Fra i piaceri di lor festa
Mia vendetta io compirò.
Sull' indegno seduttore
L'onta mia rovescerò;
Quell' infida nel rossore
A' miei piè cader vedrò. — (partono verso i giardini)

SCENA III.

Dona Maria in ricco e sfarzoso costume: le cinge la

imagem funesta me atormenta de noite e dia... é a de minha filha que não me atrevo nomear! um dia a predilecta, a delicia de um pai .. (com ternura) Perfida!.. agora a minha eterna vergonha?— O Ceo havia espargido de flores o caminho da minha vida; a minha fronte era cingida de louros, o meu rei amava-me. O seu successor rouba-me a filha e a honra!... Amigo, esta é a mercê que se dá á minha fidelidade.

Duq. Eu te lastimo! — (E' mister exasperal-o!) Observa o regio esplendor que cerca tua filha

Ruiz. Esplendor detestado!

Duq. Ella festeja o seu amante Pedro...

Ruiz. Ah! cala-te, cala-te!... este coração verte sangue. — Porem ainda me resta um prazer, ainda me sorri uma esperança. Eu vou cumprir a minha vingança no meio da sua tripudiante festa. Farei cair a minha vergonha sobre a cabeça do indigno seductor; verei á iniqua exhalar a meus pés o anhelito extremo. (encaminham-se para os jardins.)

SCENA III.

D. Maria magnificamente vestida; um rico adorno em

fronte uno splendido fregio a forma di diadema — Una collana di perle col ritratto di D. Pedro le scende sul petto. — Ella conduce D. Ines modestamente abbigliata.

MAR. Ines!... mia dolce suora!... Qui lontane
Da una folla importuna.—E il tuo consorte?
INES Ei s'arrestò alle porte
Di tua Reggia... Non osa. Tu lo sai
Che sua vita è in periglio, dacchè uccise
L'indegno D. Alfonso,
Complice reo di quel Mendez. — Don Pedro
Giurò vendetta dello spento amico.
MAR. Il Re gli perdonò.
INES Come!
MAR. Il tuo sposo
Succede al capitano
Delle guardie reali.
INES Ognor la mia
Generosa Maria!
MAR. Dimmi... ah! non oso...
E mio padre?
INES Compreso
Nel perdon che ottenesti
A' reali parenti ch' ei seguia
Nella rivolta, ritornò.
MAR. Parlasti
A lui di me?
INES Parlai: piansi... ma!...
MAR. Oh Dio!
T'intendo. — Padre mio!
Sei vendicato già.
INES Maria!... che veggo!
Una lagrima!
MAR. E quante,

em guisa de diadema cinge-lhe a fronte. Traz pendente ao pescoço um collar de perolas com o retrato de Pedro.

Ella conduz D. Ines modestamente vestida.

NAR. Ines!... minha doce irmã!... afastemo-nos um pouco da maldita importuna. — Onde está o teu consorte?

INES. Elle parou á porta do teu palacio... Elle é receioso. Tu bem sabes que a sua vida está em perigo, desde o dia em que matou o indigno D. Afonso, cumplice do tal Mendes... D. Pedro jurou vingar a morte do seu amigo.

MAR. O Rei perdoou.

INES. Como!

MAR. O teu esposo lhe foi nomeado por successor no emprego de Capitão das guardas reaes.

INES Sempre a minha generosa Maria!

MAR. Dize-me... Ah! não ouso... E meu pae?

INES Comprehendido no perdão que obtiveste para os seus parentes, que elle seguia, regressou á patria.

MAR. Lhe fallaste de mim?

INES Fallei... chorei... porem!...

MAR. Oh Deus! percebo tudo. — Meu pae, já estás vingado.

INES Maria! que vejo! uma lagrima!

MAR. Quantas derramei eu, sosinha, sem

Sola, non confortata, io ne versai!

INES Tu sei dunque infelice?

MAR. Nell'ambito
Splendore d'una corte,
In braccio dell'amore.. ho in cor la morte!—
A figlia incauta di reo trascorso,
Il cielo vindice manda il rimorso,
E la memoria di suo candor.

INES Tu la delizia del padre allor!

MAR. Quel padre in lagrime a me s'affaccia:
D'onta nel fremito ei mi minaccia...
Par che una folgore m'annienti allor.
Ah! troppo costami un cieco amor!

INES Oh! trista e misera è ben tua sorte!
Bagni di lagrime vili ritorte,
Che non puoi sciogliere, e baci ognor.

MAR. Toglimi a estrema orribil tema. (facendo forza a sè stessa)
Di': nel furore di sua vendetta
Dal genitore... fui... maledetta?

INES In suo trasporto all' anatema
Scioglieva il labbro .. io lo baciai...
Proruppe in pianto... io lo calmai...

a 2

MAR. Ah!... grazie, o Dio consolator! (con espers. di gioja)
Il suo perdono io spero ancor.

INES Ah!... grazie, o Dio consolator!
Che a noi la renda io spero ancor.

MAR. Ines, vederlo... (deliberata)

INES E vuoi?...

MAR. Prostrarmi à piedi suoi.

INES Fia vero? e quando?

MAR. Attendimi.

conforto!

Ines Es pois infeliz?

Mar. No meio do ambicionado esplendor de uma corte, nos braços de amor... tenho a morte no coração! — A vindicta do Ceo pune a filha incauta com o remorso, e a recordação do seu candor.

Ines Tu eras então a delicia do pae!

Mar. Tenho diante de meus olhos a imagem do pae lavada em lagrimas, que fremendo me ameaça. Ah! sou qual reproba, que ferida do raio vê o abysmo em que a lançára um cégo amor!

Ines Quanto é misera a tua sorte! tu banhas de lagrimas um laço que não podes quebrar, e beijas teus grilhões.

Mar. (fazendo força a si mesma) Tira me de uma horrivel incerteza. Ah! dize-me: o pae no accesso de sua ira amaldiçoou me?

Ines Estava para soltar o fatal anathema, porém eu o beijei, e elle não proseguio...

a 2

Mar. (com jubilo.) Graças te sejam rendidas, Deus consolador! Agora ainda espero o seu perdão.

Ines Ah! graças te sejam rendidas, Deus consolador, eu espero que ainda será nossa.

Mar. Ines, quero vel-o. (determinada.)

Ines E queres?...

Mar. Prostrar-me a seus pés.

Ines. E' verdade o que ouço? e quando?

Mar. Espera-me acabada a festa.

Dopo la festa!...

INES Ah sì!...

a 2

Di pace a noi bell' iride
Brilli dal ciel sereno:
Conforti ormai quest'anima
Dal lungo sospirar.
Di pure gioje ai palpiti
Ritorni il cuor nel seno;
E il ciel vorrà sórriderci,
E i voti secondar. — (suono di trombe di dentro)

INES Qual suon?

MAR. T' accheta: annunziano
Le trombe il Re...

INES Maria!

MAR. Non dubitare, abbraciami
Fissa è la sorte mia...

INES Degna di noi, di te?

MAR. Voliam del padre al piè —

a 2 Di pace a noi bell'iride
Brilli dal ciel sereno;
Conforti ormai quest'anima
Dal lungo sospirar.
Di pure gioje ai palpiti
Ritorni il cor nel seno;
E il ciel vorrà sorriderci,
E i voti secondar. — (partono)

SCENA IV.

D. PEDRO — IL DUCA — GENTILUOMINI — — PAGGI E GUARDIE.

PED. Alla Regina madre,

Ines. Ah sim !

a 2.

Possa o ires da paz brilhar depois de tanta tormenta ! Que o nosso coração torne a gozar de uma alegria pura, e o ceo será propicio a nossos votos.

(som de clarins de dentro.)

Ines. Que som é este?

Mar. Os clarins annunciam a chegada do rei...

Ines. M ria!...

Mar. Não me tornes a suspeitar, a minha sorte está decidida...

Ines. Digna de nós e de ti?

Mar. Vôemos aos pés do pae.

a 2

Possa o Iris da paz brilhar depois de tanta tormenta ! Que o nosso coração torne a gozar de uma alegria pura, e o Céo será propicio a nossos votos ! (vão-se.)

SCENA IV.

D. Pedro, o Duque, Cavalheiros, Pagens e Guardas.

Ped. Duque, respondei á rainha mãe que amanhã irei vêl-a,

O Duca, rispondete che domani
A lei mi recherò. —

DUCA Nuovi son giunti
Messi di Francia.

PED. È quanto
Importuni! Li udremo: andate intanto,
E riedete. (il duca parte)—O Maria!
Mi richiami alla gioja. (avviandosi)

SCENA V.

D. RUIZ, D. PEDRO E GENTILUOMINI.

RUIZ (dal fondo) (Egli là fia!)

GENTILUOMINI Ma chi s'innoltra?.. Vecchio ignoto... Altéro
Agli atti.

RUIZ Cavalieri,
In questa giovin corte
Giungo straniер: desio
Vedere il Re.

GENTILUOMINI T'avanza.

RUIZ E qual?

PED. Son io!...

RUIZ Voi don Pedro? Il Re voi?

PED. Che bramate?
A che in me così il guardo fissate?

RUIZ Io lo vedo alla fin quest'augusto.. (con fiera ironia)
Degno figlio d'Alfonso il Re giusto!
Degli oppressi ecco il forte sostegno,
La speranza, l'orgoglio del Regno.
Se d'un Dio sulla terra è l'imago,
Vendicarmi egli deve e lo può. —

GENT. (Quali accenti!)

Duq. Chegaram novos mensageiros de França.

Ped. Quanto são agora importunos! Os ouviremos Ide e tornai, (o duque sae.) O' Maria! só tu podes dissipar a minha tristeza. (encaminhando-se.)

SCENA V.

D. Ruiz, , D, Pedro e os Cavalheiros.

Ruiz (do fundo) (Elle aqui hade estar!)

Cav. Mas quem chega?.. um velho ignoto e altivo.

Ruiz Cavalheiros, nesta nova corte eu sou um estrangeiro: desejo fallar ao Rei.

Cav. Vem.

Ruiz E quem é?

Ped. Sou eu!...

Ruiz Vós D. Pedro? vós o Rei?

Ped. Qne pertendeis? porque me observaes tanto?

Ruiz Eu vejo alfim o augusto filho de Afonso, o Rei justo! Eis o forte protector do opresso, a esperança, e o orgulho do reino. Se elle é a imagam de Deus sobre a terra, elle deve vingar-me, e o póde.

Cav. (Que linguagem!)

PED. Don Pedro sa come
Si punisca... Chi siete?... quale nome?
RUIZ Il mio nome? .. più nome non ho.
PED. Qual parlar! —
RUIZ Ma so il vostro, e poss'io
Rammentarvelo, o Re.
PED. Il nome mio?
In Castiglia v'ha un sol che l'ignori?
Il mio nome è flagello dei Mori.
Chiedi all'orbe, e di Pedro il valore
Udrai l'orbe stupito narrar. —
Solo i vili, cui sono terrore,
Me crudele fra i regi nomar.
RUIZ Pure il nome che solo vi spetta
Tal none è.
PED. Qual fia dunque? parlate.
RUIZ Vile, infame!
PED. E tant'osi?...
GENT. Vendetta! (cavando le spade ed avventandosi)
RUIZ Oh! qual nobil furor!... vi calmate:
Tante braccia a scavare una tomba?
Sono inerme, alti prodi... mirate. —
La mia spada alle soglie deposi...
PED. E qui osasti?...
RUIZ E più ancora oserò. —
Dell'oltraggio la macchia nefanda,
Vuol che il sangue d'um vile si spanda.
Re! .. se hai cuore .. una gelida mano
T'offre il guanto. — (gettandogli il guanto sul petto)
PED. Una spada!...
GENT. S'uccida! —
RUIZ Oh mia gioja! —

Ped. D. Pedro sabe punir... Quem sois?... o vosso nome?

Ruiz Eu já não tenho nome.

Ped. Que estranho modo de fallar!

Ruiz Porem sei o vosso, e posso recordal-o ao Rei.

Ped. O meu nome? Ha por ventura alguem que o ignore em toda a Castella? eu chamo-me o flagello dos mouros; todo o orbe te fallará com espanto de Pedro. Só os vilhacos, de quem sou o terror, me dão entre os Reis o nome de cruel.

Ruiz Porem este não é o nome que exclusivamente vos pertence.

Ped. Qual será pois! fallai.

Ruiz Vil, infame!

Ped. E te atreves a tanto?..

Cav. Vingança! (desembainhando as espadas.) Ruiz Oh! que nobre furor! acalmai-vos: são precisos tantos braços para escavar uma sepultura? Eu sou inerme, valerosos campiões... deveis reparar que depuz a minha espada quando entrei.

Ped. E ousaste aqui?...

Ruiz E ainda mais ousarei. A mancha de um nefando insulto quer lavar-se com o sangue de um vil. Rei!... se tens coragem... uma geli. da mão te lança a luva. (atirando lhe com a luva ao peito.)

a 2

Vendetta farò.

PED. Sovra il vil che m'ha insultato
Tutto irrompa il mio furore,
Il mio brando nel suo core
Colpi a colpi addoppierà.
Ti vedrò cader spirante,
Nè placarmi tu potrai,
Senza prece e tomba, errante
Il tuo cenere n'andrà. —

RUIZ Allorchè dal ciel guidato
Il mio brando punitore,
Nel ferir quell' empio cuore
La sua rabbia spegnerà,
Solo allor dirò il mio nome:
Nell'udirlo agghiaccerai!
Sulle fulgide tue chiome
Onta eterna allor cadrà. —

GENT, (a D. Pedro) La tua vita è sacra al regno.
Noi punir saprem l'indegno;
Ei morrà...

RUIZ Ma non insulto! (poi volg. a D. Pedro)
Lava or tu, se il puoi, l'insulto.

PED. Sciagurato! sien le verghe
Il supplizio del demente.

RUIZ Vile! un ferro tu paventi?
Date un ferro... un ferro...

PED. Olà- (avanzano le guardie)

a 2

RUIZ E la folgore del cielo
Te primiero non colpisce,
Ed ancora non punisce
De' regnanti il disonor?
Va, quest' anima é maggiore

a 2.

Vingar me-hei!

Ped. Cáia todo o meu furor sobre o vil que que me ultrajou. O meu ferro a repetidos golpes ferirá o teu coração. Ver te hei expirar sem commover-me; sem rito funebre e sem tumulo, tuas cinzas serão lançadas ao vento.

Ruiz Quando o Ceo dirigir meu ferro punidor, então, só então fartarei a minha raiva; só então direi o meu nome: tu gelarás de horror, ouvindo-o, e eu verei a tua fronte coroada coberta de eterna vergonha!

Cav. (a D. Pedro.) A tua vida é sagrada para o Reino. Nós saberemos punir o indigno; elle morrerá...

Ruiz (volta para D. P.) Mas não-inulto; lava se podes o insulto que hei feito.

Ped. Desgraçado! que o demente seja açoutado.

Ruiz Vil! tu tremes de um ferro? Dai-me um ferro... um ferro...

Ped. Olá (as guardas avançam para a frente.)

Ruiz E o raio celeste não te fulmina, e deixa impune a desbonra dos reinantes? Cobarde, esta alma é superior á tua barbara vingança; eu amaldiçoo a tua vergonhosa e infame vida!

Di tua barbara vendetta,
Fia tua vita maledetta
Nell'infamia, nel rossor.

PED. L'ira già d'un rege offeso
In te piomba e ti colpisce.
Sempre il cielo ai Re s'unisce
Contro i vili traditor.
Sol per piangere vivrai,
Sovra l'onta che t'aspetta;
Tu vorrai dal ciel vendetta,
Ma fia sordo il cielo allor.
(D. Ruiz è trascinato dai soldati)

SCENA VI.

D. PEDRO: GENTILUOMINI, DAME, CAVALIERI INDI DONNA MARIA, INES POI IL DUCA.

CORO Vada, soffra quel protervo
Degna pena a tanto ardire.
PED. De' piaceri che ha turbato
Ora tornisi a gioire.
CORO Della festa la regina (osservando)
Ecco a noi...
PED. Maria!... (incontrandola)
MAR. Mio sire!
Odo pianto, grida intorno...
Chi funesta un sì bel giorno?
A quei mesti lunghi gemiti
Agghiacciarmi intesi il cor.
Grazia chiedo.
PED. Un veglio altero
Sconosciuto... tu non sai...
MAR. Ve ne prego.

Ped. Tu mereceste a punição de um Rei offendido. O Ceo protege sempre os Reis contra os vis traidores. Tu vivirás para chorar a tua vergonha; pedirás vingança ao Ceo, porem elle será surdo aos teus clamores.

(D. Ruiz é arrastado pelos soldados.)

SCENA VI.

D. Pedro, Grandes, Damas, Cavalheiros; depois D. Maria, Ines, e depois o Duque.

Coro Que o indigno soffra a pena devida a tanta ousadia.

Ped. Tornemos a gozar os prazeres que elle nos interrompeo.

Coro Eis a rainha da festa...

Ped. Maria!

Mar. Meu senhor! Ouço em roda pranto e gritos. Quem funesta tão bello dia? Aquelles pungentes gemidos me fazem gelar o coração. Eu peço graça.

Ped. Um velho audaz ... desconhecido... tu não sabes...

Duque (a Maria.) Tarde, filha incauta, sentes piedade de teu teu pae.

Mar. Ines. Pae?!

DUCA Tardi omai, (muovendo verso Maria)
Figlia incauta, per tuo padre
La pietà ti scende in cor. —
MAR. Padre?
INES Padre!...
a 2 Che mai dice?
DUCA Egli è vittima infelice
Di supplizio infame e rio.
MAR. Oh mio padre!
INES Oh padre mio!
PED. (Che mai feci in mio furor!)
MAR. Ma — le luci al suolo hai fisse..
Dunque il vero — il vero ei disse?
PED. Nol conobbi... e di sfidarmi
Stolto ardiva...
MAR. E l'odo ancor?

TUTTI.

MAR. Ah! scatena sul mio capo
Giusto Dio la tua vendetta;
A me sola, a me s'aspetta
Tanta infamia e tanto orror.
Più perdon da nu padre oppresso,
Più mercè sperar non lice...
Già la figlia ei maledice.
Ah!... ch'io moro di dolor.
ES Maledetto sia quel giorno
Che ti vide, e a te cedea,
Obbliava, per te rea,
Cielo, fama e genitor.
Io vendetta invoco a Dio
Del suo pianto, del mio duolo.

a 2. Que dizes?

Duque. Elle é victima de um supplicio cruel e infame.

Mar. Ines. Oh meu Pae!

Ped. (Que fiz eu no excesso do meu furor!)

Mar. Porém tu baixas os olhos... será pois verdade?...

Ped. Não o conheci... o insensato se atreveo a desafiar-me...

Mar. Que ouço eu!

Todos.

Mar. Deus justo, descarrega a tua vingança sobre a minha cabeça; eu só mereço a infamia, e o supplicio mais horroroso. Já não me é dado esperar o perdão do pae... Já elle amaldiçoa a filha... ah! eu morro de afflição!

Ines Amaldiçoado seja o dia em que ella te vio e te amou. Por ti esqueceo-se do Ceo, da fama e do pae. Eu peço vingança a Deus pelo seu pranto e a minha dor. Que o remorso e o terror possam amargurar todos os dias da tua vida.

Sien tuoi giorni un giorno solo
Di rimorso e di terror, —

PED. Calma oh! calma que' trasporti:
M' acciecava estremo sdegno:
Il tuo padre del mio regno
Fia che torni ai primi onor.
E mentr'io gl' insulti obblio
Tu dimentica il furor;
Pagherei col sangue mio
Questo istante di dolor.

DUCA Fosco già tramonta il giorno
De' piaceri, della festa;
E vicenda si funesta
Presentita aveva il cor.
Per lei vedo giunta l'ora
Dell'estremo suo rossor.
Fra l'orror che regna intorno
Trionfare spero ancor. —

CORO Fosco già tramenda il giorno
De'piaceri, della festa;
A vicenda si funesta
Ansio pende incerto il cor.
(seguono sempre di dentro festivi suoni)
Là concenti, gioja ancora:
Qui vendetta impreca amor.
Qual s'addensa nembo intorno
Di sciagura e di terror! —

PED. M' odi!

MAR. Lasciami!

PED. Tuo padre!

MAR. (con fierezza) Tu lo nomi?

INES Vieni.

MAR. Sì. (si spoglia con dispetto delle gemme e degli ornamenti gettandoli a' piedi di D. Pedro.)

Ped. Modera, ah! modera os teus transportes: um furor excessivo me havia cégado: teu pae será elevado ás mais altas dignidades do meu reino. Esquece-te da tua ira como eu me esqueço das offensas recebidas: eu daria o meu sangue para evitar-te este instante de aflicção.

Duque. O dia dos prazeres e da festa já se vai tornando tenebroso. Ah! o meu coração já havia presagiado este evento funesto. (os sons festivos de dentro continuam) Para ella chegou alfim a hóra da extrema vergonha No meio de tanta desordem eu espero triumphar.

Coro. O dia dos prazeres e da festa já se vai tornando tenebroso O coração fica ancioso e incerto á vista de um evento tão funesto. Acolá prazeres e muzica festiva, aqui se condensão nuvens precursoras de desgraças e terror.

Ped. Escuta!

Maria. Deixa-me!

Ped. Teu pae!

Maria. Ainda te atreves nomeal-o?

Ines. Vem.

Mar. Sim. (Atira com joias e adornos aos pés de D. Pedro.

MAR. *a 2* INES

Ite al suolo, infausti doni Meco vieni, o sventurata:
(a D. Maria)
Dell'amore d'un tiranno: L'egro padre assistiremo:
Rie memorie a me d'affanno, Nostre lagrime uniremo
Pegni vili di rossor. A conforto del suo cor.
Io ti fuggo, o rio soggiorno Fuggi, ah fuggi dal soggiorno
Dell' infamia, del terror. Dell'infamia e del terror.
Maledetto sia quel giorno Maledetto sia quel giorno,
(a D. Pedro) (a D. Pedro)
Che per te m'accese amor. Che per te l'accese amor.

(D. Maria e D. Ines traversano la folla e fuggono: D. Pedro resta concentrato: il Duca l'osserva. Il Coro rimane in gruppi analoghi.

a 2.

Mar. Sumi-vos no pó, prendas infaustas, do amor de um tyranno: vis recordações de infamia e vergonha.

Eu fujo-te para sempre, morada da deshonra e do terror. Amaldiçoado seja o dia (a D. Pedro) em que me inspiraste amor.

Ines. Vem comigo, desventurada: (a Maria) nós seremos o amparo do egro pae: ajuntaremos as nossas lagrimas para confortal-o. — Foge, ali foge a morada da infamia e do terror. Amaldiçoado seja o dia (a D. Pedro) em que lhe inspiraste amor.

(D. Maria e D. Ines fogem á travez da multidão: D. Pedro fica concentrado: o Duque o observa. Os mais circumstantes formam grupos analogos.)

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Modesto appartamento di D. Luigi d'Aguilar. Un tavolino con recapito da scrivere, libri, carte, ecc. Sedie.

Donna Maria semplicemente vestita avanza timidamente, e triste, fermasi in atto d'ascolto presso una porta. Poi Donna Ines e Don Luigi.

MAR. E' quiete profonda
Forse ei riposa ancora. .
Povero padre mio!
E scorda intanto i suoi dolor! Non io
Istante di riposo
Giungo a trovar... Ines! ebben?...
INES Lo stesso
Dal furibondo e lagrimoso accesso
Che minacciò rapircelo ei rinvenne,
Dopo lungo sopor, calmato appieno,
Il suo viso è sereno.
MAR. Grazie, pietoso Iddio!
LUI. Ma un solo accento ancora
Non ha profferto da tre giorni.
MAR. E pensi
Che s'io mi presentassi... à piedi suoi
Pentita, fra le lagrime... feroce
Ei mi sarebbe?... (odesi dalla stanza a destra la voce di D. Ruiz.)
RUIZ (di dentro e triste) O figlia!
MAR. (con grido represso) Ah! la sua voce...

ACTO TERCEIRO.

SCENA I.

Quarto decente de **D. Luiz d'Aguilar.** *Duas portas lateraes. — Uma meza com tudo o que é necessario para escrever, livros papeis, etc cadeiras.*

***D. Maria**, melancholica e simplesmente vestida, entra timidamente, e pára á uma porta e em ar de quem está á escuta. Depois* **D. Ines** *e* **D. Luiz.**

MAR. Reina profundo silencio. Elle estará ainda descançando... Meu pobre pae! entretanto esquecerá a sua dôr! Eu não, eu não acho um instante de repouso... e o mereço?... — Não ouso lá penetrar... Ines!... que trazes?..

INES. O mesmo. Elle tornou a si depois do longo e doloroso accesso que ameaçou os seus dias. O seu rosto agora é sereno.

MAR. Graças te sejam rendidas, Deus piedozo. (com effusão.)

LUI. Porém ha tres dias que não proferiu uma só palavra.

MAR. E julgas que se eu me apresentasse a seus pés .. arrependida... elle me expulsaria?... (ouve-se do quarto a voz de D. Ruiz.)

RUIZ. (de dentro e triste.) O' filha!

MAR. (com grito reprimido.) Ah! a sua voz..

L'udiste?...

INES E col tuo nome
Agli accenti l'ha sciolta.

MAR. Col mio! lo credi?

RUIZ Ove sei ... figlia!

INES (a D. Maria che vorrebbe parlare.) Ascolta.

RUIZ Sento ad ogn'ora estinguersi
La vita mia dolente;
Fa che una volta stringerti,
Figlia, ti possa al cor.
D'un baccio tuo confortisi
Il genitor morente,
E in pace spiri l'anima
Che visse nel dolor.

GLI ALTRI. Per me / te lamenta il misero!
Ei mi / ti perdona e chiama;
Le sue ginocchia stringere
Potrò... / Potrai. l'odi! ancor m' / t' ama

a 3

Ah! no, per noi dei vivere
Padre... e felice ancor.

MAR. Tace.

LUI. (osservando verso la stanza.) Si scosse!

INES A questa parte ei move.

MAR. Oh! come tremo!

INES Vuoi che teco io resti?

MAR. No; sola mi lasciate,
In tal punto solenne, che decide
Per sempre il destin mio,
Fra il padre e me non deve star che Iddio

(D. Luigi e D. Ines si allontanano.

a ouvistes? . . .

Ines. E pronunciando o teu nome.

Mar. O meu! accreditas que é o meu? . . .

Ruiz. Onde estás . . . filha?

Ines. (a D. Maria que quizera fallar.) Escuta.

Ruiz. Sinto a cada momento extinguir-se este resto da minha dolorosa existencia; ah! filha, deixa que ainda uma vez te aperte contra o meu peito. Conforta de um beijo os labios do pae moribundo; que elle possa exhalar em paz esta alma minada de padecimentos.

Os outros. O misero solta gemidos por $\begin{matrix} mim! \\ ti \end{matrix}$

Elle $\begin{matrix} me \\ te \end{matrix}$ perdoa e chama-$\begin{matrix} me \\ te \end{matrix}$! Ah! $\begin{matrix} eu\ poderei \\ tu\ poderás \end{matrix}$

ainda abraçar-lhe os joelhos) ainda $\begin{matrix} me \\ te \end{matrix}$ ama!

a 3.

Ah! não. pae . . . tu deves viver para a nossa felicidade.

Mar. Calou-se.

Luiz (espreitando no quarto) Despertou!

Ines. Elle se encaminha para nós.

Mar. Oh! como eu tremo! . . .

Ines. Queres que eu aqui fique comtigo?

Mar. Não; deixai-me só com elle. Neste momento solemne, em que o destino vai pronunciar entre o pae e a filha, só Deus deve estar presente.

(D. Luiz e D. Ines retiram-se.)

SCENA V.

D. Ruiz, in lunga vesta, stretta ai fianchi, avanza lentamente colla testa curva sul petto, e Maria.

MAR. Su quella fronte dal dolor chinata,
Nelle pupille sue torbide, meste,
Minacciosa vegg'io l'ira celeste...
(si prostra à piedi di Don Ruiz.)
RUIZ. A' piedi miei?... V'alzate.
Che volete?
MAR. Perdono.
RUI. Voi? (fissandola)
MAR. Qual mi credete io rea non sono.
RUI. Chi ti parlò di verghe?.. che... battuto!..
(dopo averla fissata.)
Io?... non è ver.
MAR. (alzandosi e guardandolo con sorpresa e terrore.)
Che ascolto!... quale sguardo!...
Padre!...
RUI. Prence codardo!
In tale modo ti vendichi? — Vuoi sangue?
Vieni, te l'offro
MAR. (dodo averlo esaminato) Oh Ciel!
RUI. Timor ti prende?
MAR. Padre, son'io.
RUI. T'avanza!
MAR. Non m' intende.
RUI. Oh gioia!... a vil timore
Il coraggio succede.
Squillin le trombe, Cavalieri; a voi,
O giudici del campo, è Dio con noi.

SCENA II.

D. Ruiz, com longa sotaina atada na cintura, avança lentamente com a cabeça inclinada sobre o peito, e D. Maria.

Mar. Naquella fronte abatida pela dor, naquelle olhar turvo e ameaçador, vejo eu manifestar se a ira celeste. (prostra-se aos pés de D. Ruiz.)

Ruiz. A meus pés? ... Erguei-vos. Que pedis?

Mar Perdão.

Ruiz. Vós? (fitando os olhos nella.)

Mar Eu não sou culpada como julgais.

Ruiz. Quem fallou de açoites? ... açoitado... eu ... é mentira.

Mar. (erguendo se e olhando o com espanto e ıror)

Que ouço! ... que olhar! ... pae! ...

Ruiz. Principe cobarde! De que maneira te vingas? Queres sangue? Vem, eu to offereço.

Mar. Depois de o ter examinado.) Oh ceo! (com angustia.)

Ruiz. Tens medo?

Mar. Pae! sou eu.

Ruiz. Avança!

Mar. (desconsolada.) Não me percebe.

Ruiz. (sorrindo) Oh prazer! ... vil temor substituto a coragem. Cavalheiros, que as trompas echoem; juizes do campo, vamos — Deus é comnosco.

MAR. Misero!
RUI. Ah! chi m'afferra? Indietro!... aita!..
(cade su di una sedia.)
MAR. E fia dunque smarrita
Per sempre sua ragion?..Oh! fa, gran Dio,
Che un lampo di tua luce a lui sorrida,
Mi riconosca ancora e poi m' uccida.
Padre, padre... oh rio dolore!
Ravvisate vostra figlia
Deh! calmate quel furore,
Serenate omai le ciglia;
Si riapra il vostro core
Alla voce sua gemente..,
Vendicatevi, uccidetela...
Ma la misera è innocente.
Sopportò l'obbrobrio, è vero,
Ma giurato avea un mistero.
All'amor cedè il cor mio,
Ma fedel restò all'onor.
Sì, lo giuro innanzi a Dio,
Di voi degna io sono ancor.
RUI. (fissandola)
Com' è bella! — Il sai? sì bella
Era un dì mia figlia anch'ella,
Tale il guardo... sin la voce
Così dolce! — La ricordo
Allorche in soave accordo
Sul liuto armonioso
Mi cantava l'amoroso
D'Andalusia pescator.
MAR. Padre!... (animandosi)
RUI. Attendi.. eccolo.. senti.
(come volendo ricordarsi una canzone.)
» *Della sera la brezza legg-ra*

Mar. Infeliz!

Ruiz. Ah! quem me agarra? A traz!... soccorro!

(càe sobre uma cadeira.)

Mar. (desolada.) Não haverá pois esperança que elle recobre o juizo?... Oh Deus, lança no misero um raio da tua luz; que elle me reconheça, e que depois me mate.

Pae, ah! pae... oh dor acerba! acalmae vossa agitação, reconhecei a vossa filha, que sua voz gemebunda toque o vosso coração... vingai-vos... matai-a... porém ella é innocente. E' verdade que soffreo o opprobrio, mas havia jurado um mysterio... Amor venceo, mas a honra ficou illesa. Sim, o juro perante Deus, eu sou ainda digna de vós.

Ruiz. (fitando os olhos nella.)

Como é formosa! ah! tão formosa como era minha filha! O mesmo olhar... até a voz tão doce!... Ah! lembra-me quando ao som do alaude ella entoava o rimance amoroso do pescador da Andaluzia.

Mar. Pae... (animando-se.)

Ruiz. Espera... é este... ouve.

(como quem quer recodar-se de uma canção.)

» O' Rita, a ligeira brisa nocturna me convi-

» *Spira, o rita: m'invita sull' onda...*
» *A me pensa...* » (si confonde)

MAR. Ciel! Ciel! s'io potessi...
» *A me pensa e un sospir dalla sponda.*
(con voce sommessa.)
» *Uno sguardo a me volgi d'amor...*
(commossa)

RUI. Sì; così... prosegui...

MAR. (sforzandosi e singhiozzando.) Ohime,
» Di là, o cara, udrai tenera l'eco...

RUI. Scoppia il cor. (dalle lagrime non può seguire guardandola.)
Piangi? perche?
a 2.

RUI. Ah! se ti restan lagrime.
Misera appien non sei:
Ed io che vorrei piangere
Le mie s'innaridir.
Sappi.. arrosissco in dirtelo,
Io l'amo ancor colei...
Ah! questo amor... delirio...
Perdonami, gran Dio!
Più amarla non degg'io
Se l'ho da maledir.

MAR. Amare son le lagrime
Serbate à figli rei.
E mai qual basti piangere
Potrò sul mio fallir.
Sempre a me caro, credilo,
Or più che mai lo sei.
(E di quel suo delirio
La rea eagion son'io...)
M'uccidi, o padre mio,
Ma non mi maledir.

» da a pescar... Ah! pensa em mim.. » (confunde-se.)

Mar. Oh Deus!.., se eu podesse!...

» Pensa em mim, e da margem de que me afas» to saudoso, volve a mim um teu olhar, e man» da-me um suspiro. »

Ruiz. E' assim... continua...

Mar. (esforçando-se, e soluçando.) Ai de mim! » E ouvirás, minha querida, o echo... »

Ruiz. O meu coração estalla. (Maria, afogada em pranto, não póde continuar.)

Choras? porque?

a 2.

Ruiz Ah! se te restam lagrimas. não és ainda inteiramente misera: tambem eu quizera vertel-as, porém as minhas já se esgotaram. — Sabe que, envergonho-me de o dizer, eu ainda a amo... Ah! este amor... este delirio... grande Deus, perdoa mo! Sei que a não devo amar, se é dever meu amaldiçoal-a!

Mar. Amargas lagrimas são reservadas aos filhos culpados! As minhas jámais serão bastantes para lavar o meu crime.

Pae, eu agora te amo mais que nunca te amei. (E sou eu a causa do seu delirio!..) Meu pae, mata-me, mas não me amaldiçoes. Tente-se a

Prova si tenti estrèma. —
Leggete questo scritto; (levando dal seno
un foglio, ed offerendoglielo:)
Prova leal vi sia
Dell' innocenza mia. —
Io so che in palesarvelo
Tradisco un sacro giuro...
Ma questo mio spergiuro
Vi possa almen calmar.

RUIZ. Che foglio è quello?

MAR. Udite: (spiega il foglio e lo legge:)
Attesto avanti Iddio,
Che giurai la mia fede all' onorata
Donna Maria Padilla,
Mia consorte legitima!
Segnato qui, vedetelo...
Don Pedro di Castiglia. —

RUIZ. (con impeto)
Don Pedro hai pronunziato?
Don Pedro!

MAR. Eccolo. — (porgendogli il foglio.)

RUIZ. (ravvolgendolo con fierezza fra le mani.)
Ah! come...
È foglio e cifre e nome... (lacerandolo.)

MAR. Ah! padre, no... (volendolo impedire.)

RUIZ. Vorrei
Scempio qui far del perfido.

MAR. (disperatamente.)
Le prove, i dritti miei!...

RUIZ. Lascia!... Ogni rea memoria
D'amor, d'inganni e infamie
Distruggasi così. (spargendone i pezzi
e calpestandoli.)

MAR. Cielo!

ultima prova. — Lede este escripto, (tirando do seio um papel e offerecendo-lhe.) elle vos testificará a minha innocencia. Sei que em manifestal o eu falto a um juramento sagrado, porém não se me dá de ser perjura se conseguir acalmar-vos.

Ruiz. Que papel é esse?

Mar. Ouvi: (abre, e lê.) *Attesto perante Deus que jurei fidelidade á honrada Maria Padilla, minha consorte legitima*! olhai para a assignatura..... *D. Pedro de Castella.*

Ruiz. (vivamente.) Proferiste a palavra Don Pedro? Don Pedro!

Mar. Ei-lo. (dá-lhe o escripto.)

Ruiz. (revolvendo ferozmente o escripto nas mãos.) Oh! como... papel... letra ... e nome... (rasgando-o.)

Nar. Ah! pae... (querendo impedir que o rasgue.)

Ruiz. Quizera despedaçar da mesma maneira o perfido.

Mar. (com desespero.)

As provas, os meus direitos!...

Ruiz. Deixa-me!... toda a recordação impia de amor, de enganos e infamias deve destruir-se assim (espalhando os pedaços e calcando os aos pés.)

Mar. Ceo!

Auiz. Contento or sono.
Mar. Ah padre!...
Ruiz. Che volete?
Che fate voi costì?

a 2.

D. Mar. Uno sguardo... un detto ancora!...
Per pietà non mi scacciate,
Vostra figlia che v' implora,
Che v' assista deh! lasciate.
Se non calmo il vostro duolo
Voglio almen con voi morir.
La pentita all'ora estrema
Vorrà il cielo benedir.

Rui. Ite omai: non vi conosco...
La mia mente si smarrisce.
M'arde il core... il ciglio è fosco...
Tutto, omai per me finis....
Oh! lasciatemi qui solo:
Solo io voglio qui morir.
No, no tema — all'ora estrema
Non sa un padre maledir.

(Odonsi improvisamente di dentro grida e suoni festosi.)

Coro Viva Bianca! di Francia l'onore, (di dentro.)
Che Don Pedro a sua sposa innalzò!

Mar. Che mai sento?.. quai grida?.. Oh furore!
Bianca sposa?... e soffrirlo dovrò?
Vieni o padre, non scacciarmi:
Questa è l'ultima preghiera,
Il mio pianto ti disarmi
Ed avrai vendetta intera.
La tua figlia, no, non trema
All' aspetto del morir.

Ruiz. Agora estou satisfeito.

Mar. Ah! pae!...

Ruiz. Que pertendeis? Que fazeis vós aqui?

a 2.

D. Mar. Um olhar vosso... ainda uma palavra!... Por piedade, não me expulseis, consenti que a filha supplicante não vos desampare. Se não conseguir abrandar a nossa dôr, quero ao menos morrer ao vosso lado. O ceo abençoará a arrependida.

D. Ruiz. Ide-vos, eu não vos conheço... A memoria falta-me, meu coração está ardendo... a vista me vai faltando... tudo se anniquilla para mim: ah! deixa-me só, quero morrer só. Não, não deve ella tremer: na hora extrema um pae não sabe amaldiçoar.

(ouvem-se de dentro gritos e sons festivos.)

Coro. Viva Branca! a honra da França, que D. Pedro escolheo por esposa!

Mar. Que ouço eu!... oh furor!... Branca esposa?... e o soffrerei?...

Vem, pae, não me expulses: esta é a minha ultima supplica. Que o meu pranto te desarme. e terás plena vingança. A tua filha não

La pentita all'ora estrema
Vorrà il cielo benedir.

RUI. Mi lasciate.. all'ora estrema
Io son tratto dal soffrir.

(D. Maria trascina seco a forza D. Ruiz, che cerca invano sciogliersi da lei)

SCENA III.

Luogo interno nel palazzo Reale, parato per l' incoronazione della Regina. — Due gradinate laterali vi danno l'ingresso.

Guardie Reali disposte intorno. = Trono.

Dalla gradinata a destra procede la Banda reale, le Guardie, gli Araldi, Gentiluomini, Deputati, Grandi della Castiglio e di Leone, tutti in grande costume. Il Presidente ed il Maresciallo di Castiglia, ciascuno portando ricco cuscino: su di uno è la corono, sull' altro lo scettro. — Il Duca in gran costume, poi in mezzo a varii grandi D. Pedro in manto reale seguito da Paggi, Scudieri e Guardie.

CORO Come rosa che s'apre al mattino,
E' simile — la sposa gentile.
Qual lo sposo non v'ha cavaliero
Più prestante — nel ludo guerriero!
Sfavillante — del nuovo destino
Plaude il Regno alla coppia regal.

PED. Ora fatal, giungesti. — Io che di lei
Vendicarmi credei...
E l'amo or più che mai!
E il foglio che quel giorno io le segnai!
Io gliel dovea. Rapito

sabe tremer diante da morte. O céo na hora extrema abençoará a arrependida.

Ruiz. Deixai me... a hora extrema é o termo dos meus padecimentos.

(D. Maria arrasta comsigo D. Ruiz, o qual em vão forceja para desembaraçar-se della.)

SCENA III.

Logar interno no palacio real preparado para a coroação da Rainha. — Duas escadas lateraes.

Guardas Reaes em roda. — Throno.

Da escada á direita vem descendo os guardas, os arautos Cavalheiros, Deputados, Grandes de Castella e Leão, todos em grande uniforme. O presidente e o marchal de Castella, trazendo um a corôa, outro o sceptro sobre uma rica almofado. — O duque e depois D. Pedro, seguido dos pagens, escudeiros e guardas.

Coro. A esposa é gentil qual rosa que abre ao romper da aurora. — O esposo, a flor dos cavalheiros, é invencivel na peleja. Todo o reino celebra tão fausto hymeneo.

Ped. Hora fatal, chegastes!... — Eu que julgava vingar-me della, mais que nunca a amo!... E o papel que lhe assignei em certo dia!... Ah! elle era o penhor de inefavel ebriedade. O meu peito, justo então, jurava a fidelidade mais sagrada, e o amor mais sublime!

In ebbrezza ineffabile premiava,
Giusto allora il mio core,
La fè più bella, il più sublime amore.
Ah! quello fu per me
Di paradiso un dì;
Un' anima non v'è
Che sappia amar così.
Io lo rammento allor
Che a me s'abbandonò...
Che tutto m'immolò:
Fama, dovere, onor...
Più non verrà per me
D'amor, di gioie il dì.
Un' anima non v'è
Che sappia amar così.
E l'ho tradita... Cielo!... e s'ella osasse
Disperata?... e ad un'altra adesso...
(squillo di tromba)
Sire,

DUCA. Col suo real corteo
La Regina s'avanza.

PED. Ricevasi. (superando l'interna agitazione che lo governa.)

DUCA (Io trionfo.)

PED. (Alma, costanza.)

(dalla gradinata a sinistra scenderanno le Guardie reali, e Paggi e scudieri reali coi Gentiluomini di Corte; indi i Paggi, Scudieri, Gentiluomini e Dame Francesi e Castigliane, fra le quali avanzasi Bianca di Francia in abito reale, presa a mano da Don Pedro.)

CORO Qual astro novello, sì puro, sì bello
Sull'Ebro scintilla di tanto fulgor?

DONNE E' l'astro di Bianca, è l'astro d'amor

Aquelle foi para mim um dia de paraiso. Não ha uma alma que saiba amar como aquella. — Dia saudoso é aquelle em que me fez ditozo... em que sacrificou por mim fama, dever, e honra... Ah! não tornará a brilhar para mim um dia de prazer; não ha uma alma que saiba amar como aquella... E hei tido a crueldade de a trair... Ceo!... e se agora ella desesperada... agora que eu vou unir-me a outra...

(som de clarim.)

Duque. Senhor, a rainha chega com o seo real cortejo.

Ped. Que seja introduzida. (vencendo a interna agitação que o domina.)

Duque. (Eu triumpho.)

Ped. (Minha alma, constancia!)

(dessem da escada á esquerda as guardas reaes, os pagens, e escudeiros reaes com os grandes da corte; depois os pagens, escudeiros, cavalheiros e damas francezes e castelhanos, entre os quaes Branca de França é conduzida por D. Pedro.)

Coro. Que novo astro bello e puro abrilhanta hoje o E'bro?

Damas. E'o astro de Branca, é o astro de amor.

TUTTI T'onora, t'adora, bell' astro, ogni cor,
UOMINI Diffonde le gioie tuo raggio vivace:
A te consolata sorride la pace.
DONNE E l'aura nel molle più dolce suo spiro
Or sembra sospiro di tenèro amor.
TUTTI Bell'astro di Bianca; t'adora ogni cor.
DUCA. Don Pedro, alto sovrano
Di Castiglia e Leone,
A Bianca di Borbone, vostra sposa,
Della real corona
Cingete il fronte e fausto il ciel vi sia...
(sta per prendere la corona dal cussino.)

SCENA ULTIMA.

Donna Maria scende rapidamente dalla gradinata a sinistra, seguita da Donna Ines e Don Luigi, fra i quali è Don Ruiz. — Maria irrompe tra la folla, e grida con voce terribile, ponendo fieramente la mano sulla corona.

MAR. Fermate!... olà!... Questa corona è mia!
TUTTI Ah!... La Padilla!... Oh eccesso!
PED. Maria!...
MAR. Tu tremi adesso!
PED. Io fremo al tuo delitto.
MAR. Sostengo il mio diritto.
DUCA. Soldati, si discacci.
MAR. Sai tu, sai chi minacci? (dignitosa.)
Giurata innanzi a Dio
La sposa sua son'io.
Scacciar la sua regina
Fra voi chi osar potrà?
(cingendosi la corona.) Bianca ch'era agitatissi-

Todos. Bello astro, todos os corações te adoram e veneram.

Cavalheiros. O teu raio diffunde a paz e a alegria.

Damas. A suavve aura que respiras, parece um suspiro do amor.

Todos. Bello astro de Branca, todos os corações te adoram.

Duque. D. Pedro, alto soberano de Castella e de Leão, cingi a real corôa á vossa esposa Branca de Borbão.

(querendo offerecer a corôa.)

SCENA ULTIMA.

D. Maria desce rapidamente da escada á esquerda, seguida de D. Inez, e D. Luiz, que trazem comsigo D. Ruiz, e rompe por entre a multidão, bradando com voz terrivel, e pondo a mão sobre a corôa.

Mar. Suspendei!... essa corôa é minha!

Todos. Ah! A Padilla!... Que ousadia!

Ped. Maria!...

Mar. Agora tremes!

Ped. O teu crime me faz tremer.

Mar. Eu sustento os meus direitos.

Duque. Soldados, levai-a.

Mar. (com dignidade.) Sabes tu a quem ameaças? Eu sou sua esposa por um solemne juramento feito a Deus. Quem se atreverá a expulsar a sua rainha!

(cingindo a corôa. — Branca, agitadissima, cáe

tatissima, svience ed è sorretta dalle Dame e circondata dà snoi Gentiluomini frementi.)

Coro Svenne — e l' oltraggio soffresi!

Ped. (Ah! tutto è ormai svelato.)
Vedi che festi, incauta.
(additandole Bianca.)

Mar. Mira opra tua, spietato! (segnandogli D. Ruiz che avanza fra D. Ines e D. Luigi.)

Coro. Quel vecchio egro...
(D. Ruiz volge intorno lo sguardo incerto e stupido.)

Ped. Ciel.

Mar. Guardalo.

Ped. Traveggo?

Ruiz. Ove son'io?

Ines Lui. Oh istante!

Ped. E ver sará?

Coro Ah che sarà!

Mar. Ravvisa la tua vittima:
Ragion per te smarrita,
Chiama la figlia in lagrime
Dolente genitor-
La figlia... ch'ora, o perfido,
Da te venia tradita,
Che a tehe sommessa e tacita,
Soffriva il disonor.
La fè giurata or serbam,
E rendimi all'onor.

Rui. Sento ad ogn' ora estinguersi
La vita mia dolente.
Vien, che una volta stringere
Figlia, ti possa al cor.
D'un baceio tuo rallegrisi
Il genitor morente;
E spiri in pace l'anima

nos braços das Damas que a levam para fora.)

Coro. Ella succumbio — e nós soffremos tanta offronta!

Ped. (Ah! tudo está descoberto!) Vês, incauta, o que fizestes?

(indicando Branca.)

Mar. Olha: é obra tua desalmado!

(indicando-lhe D. Ruiz.)

Coro. Esse velho egro...

(D. Ruiz lança em roda o olhar incerto e estupido)

Ped. Céo!

Mar. Olha para elle.

Ped. Que vejo eu?

Ines. Oh que instante?

Luiz.

Ped. E' possivel?

Coro. Que fim terá esta scena.)

Mar. Observa a tua victima: o misero pae, que tresvaria, e soluçando chama pela filha; por aquella que tu agora perfidamente traías; por aquella que soffria em silencio a deshonra. Agora sustenta a fidelidade que me hasjurado, e restitue-me a honra.

Ruiz. Sinto a cada instante minguar-se este resto de vida dolorosa. Filha, abraça-me pela ultima vez. Que os labios languidos do pae possam ainda animar-se com o beijo da filha; que

Che visse nel dolor.

DUCA Ah! l'esecrata vittima
Ancor non è colpita:
Incerto ancora fremere
Sento agitato il cor.
Del Re nel sen contrastano
Cure angosciose, estreme —
Cimento fier, terribile
D'amor, di fè, d'onor.

PED. (Ah! sulla trista vittima
Il ciglio alzar non oso.
Dè giusti suoi rimproveri
Sento la forza al cor.
Più fiero intanto straziami
Rimorso tormentoso.
D'uno spergiuro arrestami....
Spaventami l'orror.

LUIGI, INES.

Dell' onta trista vittima
Ha la ragion smarrita.
Chiama la figlia in lagrime
Dolente genitor.
Rimorda a chi del misero
Sì funestò la vita; —
E forse qui riserbane
Il fato a nuovo orror.

CORO. Odi... natura esprimesi:
(osservando D. Ruiz.)
Paterno amor che geme...
Vedi... un sorriso... l'anima
Ricade nel dolor.
Del re nel sen contrastano

eu possa ao menos exhalar nos teus braços esta alma minada de padecimentos!

Duque (Ainda não está immolada a victima execrada: treme o coração agitado, o rei vacilla entre o dever, o amor, a fidelidade e a honra.)

Ped. (Ah! eu não me atrevo a levantar os olhos para a triste victima; sinto a voz do remorso que me exproba o barbaro delicto, e espanta-me a idéa do perjurio que vou cometter.)

Luiz, Ines.

O misero pae, que succumbio ao supplicio mais vergonhoso, 'chama pela filha, afogado em pranto. Possa o impio que o reduziu em tal estado ser devorado pelos remorsos. Porém parará aqui a sua vingança?

Coro (uns aos outros indicando D. Ruiz.)

E cuta... seu paterno coração geme... um leve sorriso lhe anima os labios... torna a concen-

Cure angosciose, estreme.
Cimento fier, terribile
D'amor, di fè, d'onor.

CAVALIERI FRANCESI.

Il silenzio in che t'ostini
Per la Francia è insulto audace:
Il tuo regno avrà la pace
Se costui punisci, o Re.

PED. Troppo ardire, o Cavalieri,
Voi spiegate innanzi a me.

CAVALIERI CASTIGLIANI ED IL DUCA.

Lo comanda a te l'onore,
La salvezza del tuo regno,
Può temprare il nostro sdegno
Solamente il suo morir.

PED. Con superbi e vani detti
Tema in me destar pensate?
Questa donna che oltraggiate
E' il desio dè miei desir.
Le giurai dall'ara al piede
Santo amore, eterna fede;
Or dal trono ov'io l'alzai
Chi di voi balzar la può?
Se la Francia o la Castiglia
Sa tentarlo... aspetterò.

Cavalieri Francesi, Castigliani ed il Duca.

Quale eccesso!

GLI ALTRI. Oh estrema gioia!

CAVALIERI FRANCESI, CASTIGLIANI ED IL DUCA.

L'ira mia frenar non so.

trar-se na dor. — O rei vacilla entre o amor, a fidelidade e a honra.

CAVALHEIROS FRANCEZES.

O teu silencio é grave offensa para a França! Só terá paz o teu reino se punires o malvado.

PED. Cavalheiros, de sobra vos adiantei na minha presença.

CRVALHEIROS CASTELHANOS E O DUQUE.

A honra e a salvação do reino to impõem. Só pode a morte delle abrandar a nossa cholera.

PED. Cuidaais assustar-me com ameaças estrondosas? Esta mulher, que ultrajaes, é a unica meta dos meus desejos; eu lhe jurei fidelidade ao pé do altar: agora quem ousará apeal-a do throno em que a sentei? A França ou a Castella?... eu as esperarei.

CAVALHEIROS FRANCEZES, CASTELHANOS E O DUQUE.

Oh excesso!

OS OUTROS Oh prazer!

CAVALH. FRANC. CAST. E O DUQ.

Não sei reprimir a ira.

PED. (deliberato e con trasporto.)
Torna oh torna a questo seno:
Meco al trono ascendi omai;
Ti tradia, soffristi assai,
Alta meriti mercè.
Ceda omai ragion di stato
Alla fè che t'ho giurato;
La mia sposa, la regina
L'universo adori in te.
(conducendola verso il trono.)

MAR. (volgendosi a D. Ruiz con trasporto.)
L'odi, o padre? egli è mio sposo...
A me rende e fama e trono;
Qual credesti io rea non sono,
Sempre degna io fui di te.
Al piacer che il cor m' inonda
La tua gioia alfin risponda.

INES. D'esultar fra le tue braccia,
Padre mio, concedi a me.

(Maria, soprafatta dalla gioia, vacilla, va mancando e muore ai piedi del padre.)

PED. Ella è morta!

RUIZ. (colpito e riconoscendola.) Morta?... ah figlia!

PED. L'infelice più non è.

CORO. Ah! la gioia il cor le oppresse!
Infelice! più non è.

(gruppi analoghi d'amore e di commiserazione)

FINE

Ped. (delirando e com transporte)

Torna, ah! torna a formar as delicias deste peito; eu te traia, assaz tens soffrido; mereces alta recompensa Emmudeça a razão de estado perante a fé jurada, que o universo reconheça em ti a minha esposa e a rainha.

(levando-a para o throno.)

Nar. (com exaltação a D. Ruiz.)

Ouviste, pae?... elle é meu esposo... elle me restitue a fama e eleva-mo ao throno. Ah! eu não era culpada como tu julgaste, eu sempre fui digna de ti. Ah! toma parte no prazer que innunda o meu peito.

Ines Pae, concede-me que eu exulte nos teus braços.

(Maria succumbe ao excessivo prazer, e cáe morta aes pés do pae.

Ped. Está morta!

Ruiz. (reconhecendo-a) Morta?... ah! minha filha!

Ped. Deixou de existir!

Coro O excessivo prazer lhe extinguio a vida! (grupos analogos d'amor e de commiseração.)

FIM.